

zutritt, dann ist davon auszugehen, daß auch die *alipiae*, die inschriftlich nicht bezeugt sind, meist Sklaven waren.

Zusammenfassend läßt sich also über die Berufe im antiken römischen Bad sagen, daß sie ausschließlich von Angehörigen der untersten sozialen Schicht, in der Regel von Sklaven und von Freigelassenen bei wichtigeren Tätigkeiten, ausgeübt wurden. Personen mit vollem Bürgerrecht und *ingenui* haben nicht einmal die Verwaltung von Bädern wahrgenommen.

In den hier dargestellten Berufsbezeichnungen spiegelt sich aber auch insofern die Verfeinerung der römischen Badegewohnheiten wider, als zu den ältesten — *balneator* und *unctor* — nach und nach, wie aus den Belegstellen und der Wortbildung erkennbar ist, mehrere Bezeichnungen für die gleiche Tätigkeit und eine größere Anzahl verschiedener Berufe hinzugekommen sind. Dies zeigt uns eine zunehmende Arbeitsteilung an, die mit der technischen Fortentwicklung der Bäder und dem Wandel des Badewesens parallel verlaufen ist.

'Solo tantum': a colloquialism in St. Jerome

By NEIL ADKIN, Liverpool

When in his letter to Eustochium on virginity (22, 30, 3; Hilberg *CSEL* 54ff.) Jerome describes the illness that led to his famous dream, he tells how life remained 'in solo tantum tepente pectusculo.' That 'solo tantum' belong together in this passage was recognised by Hagendahl.¹⁾ The collocation had been identified a little earlier by Löfstedt,²⁾ who gave several examples of it, including a single instance in the Vulgar Latin translations of Oribasius, viz. *syn.* 1, 7 Aa.³⁾ However neither he nor Hagendahl noticed that

¹⁾ H. Hagendahl in *Strena philologica Upsalensis. Festschrift tillägnad P. Persson*, Upsala 1922, 74f.

²⁾ E. Löfstedt, *Kritische Bemerkungen zu Tertullians Apologeticum*, Lund 1918, 37f.

³⁾ In H. Mørland, *Oribasius latinus*, Oslo 1940. The translations may date back to the end of the fifth century cf. Mørland, *Die lateinischen Oribasius-übersetzungen*, Oslo 1932, 44ff.

there is a second occurrence of the locution in these translations. Given the vulgarity of their language, this is significant, for it underlines the colloquial nature of the phrase. The passage in question is *eup.* 2,1 I 1⁴): 'non suptiles tantum solos.' Here the Greek has simply *μόνον*. It would appear therefore that Jerome has used an emphatic colloquialism in his description.

The occurrence of the phrase in this particular work of Jerome is the less surprising, inasmuch as his letter to Eustochium is marked throughout by an uncharacteristically high proportion of colloquialisms.⁵) Since this is a feature of the letter that has not yet been noticed anywhere,⁶) it will be useful to enumerate each instance.⁷) Jerome opens chapter two with 'mi' for 'mea' (he prefers the same form in 26,1 and 38,7; cf. TLL VIII 914,38 ff.). In 18,1 he uses 'fiere' in place of 'fi' (cf. TLL VI¹ 84,68 and 85,6 ff.; to the latter add two conversational passages from Jerome's translations of Origen, *hom. in Is.* 5,2 and *hom. in Ezech.* 9,2, Baehrens *GCS* 33); at 21,4 and 27,6 he has 'ipsud' (cf. TLL VII² 295,67 ff. and 296,45 ff.); at 27,3 and again in the very next paragraph 'satis' is equivalent to 'nimis' (cf. E. Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetherae*, Uppsala 1936, 73 f.); in 27,4 he has 'plus' with the positive instead of a comparative (cf. J. B. Hofmann-A. Szantyr, *Latetische Syntax und Stilistik*, München 1972, 166); we find at 27,6 'in conventu veneris' (for the ablative cf. TLL VII¹ 797,71 ff.); 'quoniam' replaces the accusative with infinitive construction at 29,3 (cf. Hofmann-Szantyr *op.cit.* 354,576 f.); and finally at 37,3 a comparative ('melior') is used with 'a' (cf. Hofmann-Szantyr *op.cit.* 111 f.).⁸)

⁴) In U. C. Bussemaker-C. Daremberg, *Oeuvres d'Oribase*, Paris 1851-76, V-VI.

⁵) Other letters on similar topics contain none, e.g. 52, 79, 107, 123, 130.

⁶) It is universally held to be a stylistic masterpiece cf. G. Grützmacher, *Hieronymus*, Leipzig 1901-8, I 251 'in formeller Beziehung bis ins Einzelne durchgeföhlt'; J.N.D. Kelly, *Jerome: his life, writings and controversies*, London 1975, 101 'brilliant in style'. Hagendahl himself shared this view of the letter cf. *Latin fathers and the Classics*, Goteborg 1958, 111 'as refined . . . as ever it can be'.

⁷) The examples listed concern morphology and syntax. However there is also lexical evidence, e.g. 'dehabere' (35,6; cf. TLL s. v.).

⁸) Hofmann-Szantyr state that this last usage occurs thrice in Jerome's letters; this is wrong, for there are in all seven examples of it (21,41,1. 78,14,1. 100,15,3. 106,7,2. 124,2,3 (bis) and the present passage).